

A PROFFI FORDÍTÓIRODA VÁLLALÁSI FELTÉTELEI

1. Megrendelés:

A megrendelés minden esetben írásban történik (levél, telefax, email). A megrendelésnek tartalmaznia kell a megrendelt nyelvi szolgáltatás(ok) megnevezését, a kért határidőt és a fizetés módját. A megrendelőnek jogában áll a megrendelés előtt tételes költségvetést kérni a szolgáltatás(ok) várható díjáról, amennyiben ehhez a teljes anyagot az iroda rendelkezésére bocsátja. Nettó 200.000.- Ft-ot meghaladó megbízás esetén a felek szolgáltatási szerződés keretében rögzítik a pontos részleteket.

2. Kivitel:

A fordítás standard formátuma MS Word. Amennyiben a megrendelő más formátumot szeretne, ezt a megrendeléskor egyeztetni kell. Nem MS Word vagy más szerkeszthető formátumban, azaz képként érkezett szövegek esetén a fordítás folyó szöveggé készül el, az érthetőséget biztosító minimális szerkesztés mellett. Az eredeti formátumra igazítás szerkesztési felár ellenében előzetes egyeztetés alapján történhet meg.

3. Vállalási határidő:

Vállalási határidők tekintetében a díjszabásban megadott mennyiségek a mérvadók és csak munkanapokra vonatkoznak. Továbbá, a fordítással töltött munkanapok közé nem számít be az anyag beérkezésének és a munka teljesítésének (fordító általi leadásának, Megrendelő általi elvitelének vagy postázásának, faxon, E-mailen történő továbbításának) a napja. Nagyobb mennyiségű papíron - képi formátumban - érkezett szöveg feldolgozása (digitalizálás, tömörítés, eredeti formátumra szerkesztés, stb.) esetén a vállalási határidő növekszik. Lektorálást csak a Megrendelő kifejezett kérésére végzünk. A lektorálási idő minimum 50%-a a fordítási időnek. A lektorálás lehet szakmai vagy nyelvi/stilisztikai.

4. Fordítási díj:

A mindenkori díjszabásban rögzítettek alapján kerül kiszámításra. A fordítási és lektorálási díjak 1500 leütést tartalmazó célnyelvre lefordított oldalakra vonatkoznak. A leütések számítása a MS Word 2000 Fájl / tulajdonságok / statisztika / karakterek száma szöközőkkel – szerint történik. Egész oldalnak számít az az oldal, amelyen legalább 500 leütés, illetve 10 (tíz) sor van. Amennyiben a fordításra átadott anyagban a megszerkesztendő táblázatok és feldolgozandó (digitalizálandó) képi anyagok együttes mennyisége meghaladja a fordítandó anyag 5 %-át, a szerkesztés felára szintén előzetes egyeztetést igényel. A fordítási díj a lektorálatlan fordítás egy példányos leírását tartalmazza. Amennyiben megbízó a fordításról további példány(ok)t, esetlegesen összefűzést igényel, megbízott jogosult a sokszorosítási (másolási), ill. a fűzési díjat felszámítani. Megrendelő kérheti a fordítást elektronikus adatkordozón (floppy, CD, stb.) is. Amennyiben a megbízás összege meghaladja a 10.000.- Ft-ot, ez a szolgáltatás is díjmentes, egyéb esetben ennek költségét egyedi megállapodásban rögzítik. Adatbázis kezelő fájlok (Excel, Access) fordítása esetén a fordítás károsíthatja a számítási és egyéb műveleteket. Ezek kifizetése a fordítási díjba nem tartozik bele, de annak javítását külön kérésre vállaljuk.

A Proffi Fordítóirodát gyakran és/vagy nagyobb volumenű (100 oldal felett) munkával megbízó Megrendelők egyedi megállapodás alapján 10 % kedvezményt (mennyiségi engedményt) kapnak.

5. Fizetési feltételek:

A díj kifizetése a számla kiállítását követő 8. napon esedékes, amelyet a megrendelő átutal a fordítóiroda 58600300-11105068 számú bankszámlájára. A megrendelő fizetési késedelem esetén a teljesítésig naponta a késedelmes összeg 0,5 %-ának megfelelő késedelmi kamatot, ill. a követelés érvényesítésével kapcsolatos minden-nemű költséget is köteles megfizetni.

6. Titoktartás:

A Proffi fordítóiroda kötelezettséget vállal arra, hogy a munka elvégzésével kapcsolatban a tudomására jutott üzleti titkot megőrzi az erre vonatkozó hatályos jog-szabályokat ismeri és tudomásul veszi. Vállalja, hogy a munkával kapcsolatos semmilyen információt nem hoz harmadik személy tudomására. A fordításra át-adott, lefordított dokumentumok ill. más anyagok szigorúan bizalmasak, azok a megrendelőn kívül senkinek nem adhatók át. A fordítóiroda kijelenti, hogy a fenti-ek megtartásáért az alkalmazottai és alvállalkozói vonatkozásában is teljes körű fe-lelősséget vállal, a fentieket velük is tudomásul veteti. Az előzőekkel nem ellentétes az iroda által saját céljaira vezetett nyilvántartás a beérkezett dokumentumokról és azok fordításairól.

7. Felelősségkorlátozás:

Az iroda kártérítési felelőssége egy fordítással kapcsolatban esetleg keletkező káro-kat illetően legfeljebb az adott fordítás ellenértékéig kapott díj mértékéig terjed.

8. Tolmácsolás:

A tolmácsolás feltételei egyedi megállapodásban kerülnek rögzítésre. A tolmácsolás óradíján felül mindig felmerül kiszállási (utazási) költség, esetéenként szállás-költség, egész napos megbízás esetén egyszeri étkezés (ebéd) biztosítása.

9. Egyéb feltételek:

Nem teszünk különbséget általános, szak- és nehéz szakszöveg között.

Nehezen olvashatónak tekintjük a fordító által jogosan annak minősített anyagot (pl. kézirat, rosszul olvasható nyomtatvány, gépelt másodpéldány vagy apró betűs szöveg, lámpafénynél erősen tükröződő papír, rossz minőségű fény- vagy faxmásolat, stb.).

Az angol, a német, a francia és az orosz nyelv kivételével minden nyelv hiány-nyelvnek számít Magyarországon.

Számlánkkal kapcsolatos reklamációt nem tudunk elfogadni, mert a megrendelés elhelyezése előtt a Megrendelőnek joga és lehetősége van arra, hogy akár szóban, akár írásban tájékoztatást kérjen árainkról és vállalási feltételeinkről, a konkrét munka várható költségvonzatáról. A forrásnyelvi- és célnyelvi karakterszám – nyelvpártól függően – 10-20 %-kal térhet el egymástól.

Az egyéb, nem szabályozott kérdésekben a mindenkor érvényes jogszabályok és/vagy a Megrendelővel kötött írásbeli megállapodás a mérvadó.

Simon Gábor
cégvezető